

大学英语教学中的跨文化意识培养探析

陈萍

(上海立信会计金融学院 上海 201204)

[摘要]语言是文化的最重要的载体, 语言理解包含着文化理解。在世界进入全球化的时代, 跨文化交际成了必需。在跨文化交际中不同文化的差异性往往会导致跨文化交际的失败。所以我们在学习外语时, 不仅要学习这门语言的语音, 词汇和语法规则, 还要了解语言所承载的文化。在大学英语教学中无论是课堂教学还是课外活动中都要融入跨文化交际意识的培养。为了使学学生更好地重视跨文化意识的培养, 需要在考核中纳入跨文化知识能力的评估。

[关键词]大学英语教学; 跨文化意识; 培养

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.007

一、语言与文化有着密不可分的关系

语言是人类用于交流的一种工具系统, 包括了文字符号系统和语音符号系统。同时, 语言也是人类特有的一种文化, 是文化的组成部分。作为自在的语言纯粹是形式, 是毫无内容的, 空洞的, 只是一个存在于人们思想里的概念。语言必须与世界联系起来, 与各种文化联系起来, 把文化纳入自身, 作为内容, 才能变成可听, 可读的有具体意义的现实语言。

美国语言学家E.Sapir 在《语言》一书中指出: “语言的背后是有东西的, 而且语言不能离开文化而存在。”对于人类来说, 语言不仅仅是一种交际工具, 而且还有记录文化, 传播文化的功能。语言是文化的最重要的载体。组成语言三大要素之一的词汇承担了负载文化的主要任务。许多文化凝聚于词汇。例如佛教在中国历史悠久的传播使得汉语词汇里增添了许多体现佛教文化的词汇如: 报应, 因果, 地狱, 缘分, 红尘, 解脱……等等。正是由于语言是文化的重要载体, 所以语言理解就包含着文化理解。

二、跨文化意识培养的必要性

在这个经济和科技高速发展的新时代, 不同国家, 地区, 不同文化背景的人们的交流和合作越来越频繁。世界进入了全球化的时代。因此, 跨文化交际已经成了新时代的必需, 是国际交流与合作的重要桥梁和纽带。所谓跨文化交际, 顾名思义是指不同文化背景的人走到一起分享思想, 感情和信息所发生的一切。由此可见, 交际与文化是密不可分的关系。所以我们在学习一门外语时, 不仅要学习这门语言的语音, 词汇和语法规则, 还要了解语言所承载的文化。只有在交际中才能避免因为文化差异所导致的误解。

胡文仲认为文化错误比语言错误更严重, 因为它容易造成外国人与中国人情感上的不愉快。学外语, 并不是具备了听说读写译的基本能力就能够与外国人进行成功地交流了。在实际的交际中, 不同文化存在的差异性往往会导致跨文化交际的失败。看下面一位中国学生写的跨文化交际失败的案例:

“Phil is my foreign teacher. He is very nice and friendly to me and he often asks us to have free talk in his apartment. One day, I decided to give Phil a gift to express my appreciation of his help in my oral English. I called him but the line was busy. So I went to Phil's apartment directly. He opened the door looking surprised, but didn't let me in. I stood in the corridor and said a few words of thanks, and gave my gift to him and left quietly with great disappointment and puzzlement... how could he be so cold to me? All my gratitude and fondness of Phil seemed to have gone...”

在这个案例中, 这位中国学生和外国老师显然都是由于对对方的文化不了解而产生的误解和不愉快。在外教眼中事先没有预约就贸然地去别人的家是件非常没有礼貌的事情, 因为他们的文化就是这样, 而在中国人眼里这没什么, 亲戚, 朋友, 邻里之间互相串门是件非常正常的事情。可见, 在跨文化交际中了解彼此的文化对于成功的交际来说是有多么的重要。

三、如何在大学英语教学中培养学生的跨文化意识

1. 在课堂教学中渗入跨文化意识

大学生学习英语的主要场所就是课堂, 因此课堂是进行跨文化意识培养的第一场所。

词汇中蕴含着丰富的文化信息, 所以教师在词汇教学中需要作文化的引申和拓展, 使学生了解文化的差异。例如, 英语中的“dragon”一词, 中国学生可能会联想起中文的词语如“龙腾虎跃”, “卧虎藏龙”, “龙颜大怒”, “龙体欠安”等等, 而且“龙”在中国文化中是吉祥, 王权的象征。但是在西方文化中“dragon”, 却是代表着邪恶, 象征着需要勇气和智慧去征服的兽性。还有如一些颜色词, 习语等都含有大量的文化信息, 体现着中西文化的差异。教师如果不对这些文化背景作一些解释和说明, 学生是会感到困惑和迷茫的。

在阅读教学中引入典型反映英美文化的文学作品。我们学语言不仅只接触教材

和试卷还要接触更大范围的英语学习资料, 其中文学作品就是很好的学习语言文化的资料。在国外大学, 文学是语言教学中的重要内容, 我们国内的很多语言研究者如胡文仲也是非常重视文学在语言教学中的作用。文学作为文化的重要组成部分, 不仅可以为学生呈现大量的文化背景知识, 还能从情感上把学生带入英语文化, 对英语文化有了更深入的感知。

积极利用多媒体技术, 丰富教学手段, 将网络上的丰富多彩的英语文化信息引入到课堂教学中, 使学生对英语文化有更直观的感受。现在的网络资源非常丰富, 教师只要花时间和精力可以在网上筛选到大量适合课堂教学的英语文化资料, 这对课堂教学的趣味性, 直观性的提高是一大好事。教师尽量创设多样化的课堂语言环境, 加深学生对英语文化的感知和提高实际应用能力。

2. 在课堂外积极开展跨文化交流活动

大学生的课外活动时间相对较多, 除了课堂教学之外, 教师可以充分利用课余时间

(一) 来开展丰富的活动, 弥补课堂教学的不足, 提高, 培养学生的跨文化意识。在教学实践中可以尝试以下的一些跨文化活动。

(二) 开展专题系列讲座。整个课程组的老师可以协作轮流给学生做系统的有关英美文化的讲座, 以此使得学生能够获取跨文化知识, 从而扩大文化视野。

布置课题研究作业。对于大学阶段的学生来说, 在教师的指导下尝试做课题研究是他们能力所及的事情。可以给学生系列课题如西方饮食文化, 中西方风俗比较, 汉英习语中的中西文化比较等让学生自主选择他所喜欢的课题进行研究, 搜集资料, 小组讨论, 然后撰写论文, 由全体师生进行评价。在这个过程中, 学生既提高了获取信息的能力, 也学到了很多英语国家的文化知识, 还能为今后的研究能力打下基础。

(三) 结合学生日常生活, 开展跨文化活动, 如遇西方节假日举办相应的文化活动, 使学生对该文化有着具体, 切身地感知。大学生对西方的节日文化还是非常感兴趣的, 可以利用这些节日如万圣节, 感恩节, 情人节, 圣诞节...等举办一些充满趣味性的活动, 让学生参与进来, 切身地来体会英语文化, 加深对英语文化的了解和理解。

(四) 举办英语角, 英语沙龙, 英语短剧表演, 设计英语标志等活动, 以及在班级, 年级, 全校范围内定期开展一些结合趣味性和知识性的游戏, 竞赛等活动, 有条件的聘请外籍教师来主持, 参与这些活动, 提高学生学习英语, 了解英语文化的积极性, 促使学生之间更多地用英语交际, 感受和溶于英语文化中。

3. 在考核中设置跨文化的内容

学生在大学英语的学习过程中会带有一定的“功利性”, 它的表现就是只学考试要求的内容。这种以考试为导向的英语学习现状使得教师在对考核的内容设置显得更为重要。要想让学生重视跨文化意识的培养, 就需要在平时和期终的成绩考核中加入跨文化的内容。大学生经历了小学, 中学多年的英语教育, 已经掌握了一定的词汇, 语法等英语语言知识基础, 此时将跨文化内容设置进考核内容也是合乎教学规律的。

四、结语

实现流畅无障碍的交流是我们英语教学的本质和目的所在, 要实现流畅的交流必须得消

除双方的文化差异导致的障碍, 这就需要对双方的文化有所了解和知晓。尤其在这个全球化的时代, 不同国家之间, 人民之间的交流和往来日渐频繁, 跨文化交际越来越普遍。时代需要既有语言能力又具备跨文化意识的人才。因此, 大学英语教学不仅仅要做到语言能力的提高, 还要导入跨文化意识的培养。

参考文献

- [1] 辜正坤. 中西文化比较导论. 北京大学出版社. 2007(1): 19-25
- [2] 关世杰. 跨文化交流学. 北京大学出版社. 1995: 30-35
- [3] 李天钢. 跨文化的诠释. 新星出版社. 2007: 16-26
- [4] 王铭铭. 西方作为他者. 世界图书出版公司. 2007: 50-53